Porównanie tłumaczeń Jana 6:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pracujcie nie [na] pokarm, [który] niszczeje, ale ― pokarm, [który] trwa ku życiu wiecznemu, który ― Syn ― człowieka wam da. Tego bowiem ― Ojciec opieczętował, ― Bóg. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pracujcie nie o pokarm który ginie ale o pokarm trwający dla życia wiecznego który Syn człowieka wam da Tego bowiem Ojciec opieczętował Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trudźcie się nie o pokarm przemijalny,\* ale o pokarm trwały, ku życiu wiecznemu,\*\* który da wam Syn Człowieczy, gdyż na Nim Ojciec – Bóg – położył pieczęć.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wypracowujcie nie pokarm ginący, ale pokarm pozostający na życie wieczne, który\* Syn Człowieka wam da. Tego bowiem Ojciec opieczętował, Bóg.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pracujcie nie (o) pokarm który ginie ale (o) pokarm trwający dla życia wiecznego który Syn człowieka wam da Tego bowiem Ojciec opieczętował Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zajmujcie się nie pokarmem przemijalnym, ale trwałym, pokarmem zapewniającym życie wieczne. Udzieli wam go Syn Człowieczy, gdyż Ojciec, Bóg, właśnie Jego uwiarygodnił swą pieczęcią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabiegajcie nie o pokarm, który ginie, ale o pokarm, który trwa ku życiu wiecznemu, który wam da Syn Człowieczy. Jego bowiem zapieczętował Bóg Ojciec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawujcież nie pokarm, który ginie, ale pokarm, który trwa ku żywotowi wiecznemu, który wam da Syn człowieczy; albowiem tego zapieczętował Bóg Ojciec. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Róbcie nie pokarm, który ginie, ale który trwa ku żywotowi wiecznemu, który wam da Syn człowieczy. Abowiem tego Ociec Bóg zapieczętował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabiegajcie nie o ten pokarm, który niszczeje, ale o ten, który trwa na życie wieczne, a który da wam Syn Człowieczy; Jego to bowiem pieczęcią swą naznaczył Bóg Ojciec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabiegajcie nie o pokarm, który ginie, ale o pokarm, który trwa, o pokarm żywota wiecznego, który wam da Syn Człowieczy: na nim bowiem położył Bóg Ojciec pieczęć swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Starajcie się nie o pokarm, który ginie, lecz o pokarm, który trwa na wieki, a który da wam Syn Człowieczy. Jego bowiem Ojciec, Bóg, naznaczył swoją pieczęcią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabiegajcie nie o taki pokarm, który ulega zniszczeniu, lecz o ten, który przetrwa na życie wieczne, a który da wam Syn Człowieczy. Na Nim bowiem Bóg Ojciec wycisnął swoją pieczęć”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zajmujcie się nie tym pokarmem, który marnieje, lecz pokarmem, który pozostaje na życie wieczne. Da go wam Syn Człowieczy, którego Ojciec, Bóg, oznaczył swoją pieczęcią”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Starajcie się o pokarm, ale nie o taki, który się psuje, lecz o trwały, który ma znaczenie dla życia wiecznego. Ten pokarm da wam Syn Człowieczy, bo Bóg Ojciec upoważnił go do tego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekli do Niego: - Co mamy czynić. aby wykonać dzieło Boże? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Працюйте ж не на поживу, що гине, але на поживу, що залишається на вічне життя, які дасть вам Людський Син; бо призначив його Бог Батько. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Działajcie nie to trawienie, to odłączające się przez zatracenie, ale to trawienie to pozostające do niewiadomego życia organicznego niewiadomego eonowego, które wiadomy syn wiadomego człowieka wam da; tego właśnie bowiem wiadomy ojciec zapieczętował, wiadomy bóg. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zarabiajcie pokarm nie gnijący; pokarm, co pozostaje niezmiennym ku życiu wiecznemu, który wam da Syn Człowieka; bowiem jego upełnomocnił Ojciec, Bóg. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie pracujcie na pokarm, który przemija, ale na pokarm, który trwa aż do życia wiecznego, który da wam Syn Człowieczy. Bo oto ten, na którym Bóg Ojciec położył swoją pieczęć". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pracujcie nie na pokarm, który ginie, lecz na pokarm, który trwa ku życiu wiecznemu, a który da wam Syn Człowieczy; bo na nim Ojciec, sam Bóg, położył pieczęć uznania”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Starajcie się jednak nie o ten nietrwały pokarm, ale o pokarm dający życie wieczne, który Ja, Syn Człowieczy, mogę wam zapewnić. Po to właśnie posłał Mnie Bóg Ojciec! |

1. 1) <x>290 55:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 4:11</x>; <x>530 9:2</x>; <x>540 1:22</x>; <x>560 1:13</x>; <x>560 4:30</x>; <x>620 2:19</x>; <x>730 7:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe też: "które". [↑](#footnote-ref-5)